

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БОЛИВИАНИЗМОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ПАНИСПАНИЗМАМИ

Н.М. Фирсова

Российский университет дружбы народов

Поступила в редакцию 28 сентября 2008 г.

Аннотация: В статье в краткой форме рассматриваются лексико-семантические особенности боливианизмов в сопоставлении с паниспанизмами.

Ключевые слова: лексико-семантические особенности, боливианизмы, паниспанизмы.

Abstract: The article reviews lexical and semantical specifications of Bolivianisms as compared to Panspanianisms.

Key words: lexical and semantical specifications, Bolivianisms, Panspanianisms

Национально-культурные своеобразия наблюдаемые, в частности, в лексическом составе различных вариантов испанского языка, все больше привлекают внимание как зарубежных, так и отечественных испанистов¹ [2; 5; 8; 10; 11; 13]. Как мы неоднократно отмечали, можно говорить о частотности, многообразии и многогранности форм лексико-семантических расхождений между различными национальными вариантами испанского языка². В то же время не вызывает никакого сомнения, что в современную эпоху (об этом совершенно справедливо пишет В.С. Виноградов) основу любого национального варианта составляет общеиспанская языковая система, общеиспанские слова и устойчивые обороты (паниспанизмы), являющиеся самым мощным лексическим пластом³ [1; 85].

¹ См., напр.: Estudios de lingüística hispanoamericana. — México, 1989; Lope Blanch J.M. Ensayos sobre el español de América. — México, 1993; Aleza Izquierdo M., Enguita Utrilla J.M. El español de América: aproximación sincrónica. — Valencia, 2002; Zimmerman K., Bierbach Ch. (eds.) Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico. — Frankfurt am Main, — Madrid, 1997; Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М., 2007; Михеева Н.Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов США. — М., 2002; Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира. — М., 2006.

² См., напр.: Фирсова Н.М. 1) Лексико-семантические расхождения между пиренейским национальным вариантом и латиноамериканскими вариантами испанского языка // Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. — М., 2000; 2) К проблеме национально-культурной семантики лексических единиц в испанском языке // Испанский язык в аспекте межкультурной специфики. — М., 2003.

³ См.: Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. — М., 2003. С. 83, 85.

Обращает на себя внимание тот факт, что если ранее (примерно до середины XX в. Королевская академия языка (RAE) утверждала, что все отступления в употреблении лексических единиц в странах Латинской Америки от традиционных литературных норм, принятых в Испании, являются «неправильными» и относятся к «дефектам» речи («son usos viciosos e incorrectos»), то после того как в 1956 г. была создана Ассоциация академий испанского языка, в которую вошли Академии испанского языка стран Латинской Америки и Испании, данная точка зрения была пересмотрена — Ассоциация признала плюрализм норм и их полное равноправие. После данного изменения ранга латиноамериканизмов в словарь Испанской королевской академии (Diccionario de la Lengua Española (DRAE)) довольно в большом количестве были включены латиноамериканизмы (кубанизмы, аргентинизмы, мексиканизмы и т. д.). Что касается боливианизмов, то в DRAE (1992) их число составило 877 единиц, причем «во многих случаях был добавлен термин "боливианизм", к ранее указанным уже в словаре американизмам» [14]⁴.

Изучение функционирования лексического фонда боливийского национального варианта испанского языка проводится в Боливийском институте лексикографии, который был организован в 1982 г. (директор института — известный боливийский лингвист, академик К. Коельо).

В отечественной испанистике практически отсутствуют работы, посвященные исследованиям национально-культурных особенностей испанского языка в Боливии⁵.

⁴ См.: <http://www.correodelsur.net/2001/1031>

⁵ Подробнее см.: Фирсова Н.М. К проблеме лингвокультурологической специфики боливийского национального варианта испанского языка // Филологические науки. В печати.

В данной статье в краткой форме будут рассмотрены расхождения между боливианизмами и паниспанизмами в плане лексико-семантических категорий, а именно — синонимии, омонимии, полисемии и антонимии, что позволяет наглядно продемонстрировать основные типы их несоответствий.

Думается, что под боливианизмами следует понимать такие лексические единицы, использование которых свойственно для Боливии, и распространенных, в первую очередь, на ее территории и в ряде случаев на территории соседних регионов. Таким образом, возможно выделение собственно боливианизмов (по терминологии В.С. Виноградова — «вариантизм») и боливианизмов регионализмов. Среди собственно боливианизмов встречаются лексические диалектизмы. Заметим, что в «Словаре боливианизмов», авторами которого являются Н. Фернандес Наварро и Д. Гомес де Фернандес, включен ряд боливианизмов регионализмов [12]⁶. В то же время, в отличие от «Словаря колумбианизмов», диалектных помет в нем нет⁷. (Важно подчеркнуть, что очень часто географические пометы, которые приводятся в словарях или в специальной литературе не совпадают между собой; имеют место и различия в соотношении значений слов и словосочетаний.)

Безусловно, огромную роль в развитии национально-культурной специфики лексического фонда в Боливии сыграли индихенизмы⁸⁸.

Обращает на себя внимание тот факт, что употребление боливинизмов наиболее характерно для разговорно-обиходной речи лиц, относящихся к низшим, в ряде случаев к средним социальным слоям общества.

Наши наблюдения показали⁹⁹, что наибольшая частотность среди рассматриваемых лексико-се-

⁶ См.: Fernández Naranjo N., Gómez de Fernández D. «Diccionario de bolivianismos». 2-a ed. — La Paz — Cochabamba, 1967.

⁷ См.: Academia Colombiana «Breve diccionario de colombianismos». — Bogotá, 1975. Надо сказать, что в Колумбии получило широкое развитие изучение диалектологии.

⁸ Подробнее см.: Фирсова Н.М. Наиболее яркие особенности испанского языка и культуры в Боливии // Вопросы иберо-романского языкознания. — М. (в печати).

⁹ Основным материалом для данной статьи послужил анализ ряда словарей: Fernández Naranjo N., Gómez de Fernández D. Op.cit.; Molero A. El español de España y el español de América. Vocabulario comparado. — Madrid, 2003; Renaud Richard (Coord.) Diccionario de hispanoamericanismos. 2-a ed. aumentada. — Madrid, 2000; Испанско-русский словарь. Под ред. Б.П. Нарумова. — М., 1988; «Испанско-русский словарь Латинская Америка». Под ред. Н.М. Фирсовой, изд. 2-е доп. и испр. — М., 2004 и др.; опрос информантов — преподавателей и студентов-боливийцев РУДН; данные сети «Интернет»; литературные произведения.

мантических категорий в боливийском национальном варианте испанского языка (впрочем, как и в других) свойственна единицам лексико-семантического класса синонимов.

Очень большое число синонимов и синонимических дублетов прослеживается в сфере экспрессивно-эмоциональной лексики. Особенно велика величина синонимических рядов слов, характеризующих человека с самых разнообразных сторон, главным образом отрицательных. К примеру, широчайшее развитие в Боливии получили такие эмоционально-экспрессивные паниспанизмы, как: tonto, bobo, necio, estúpido, обозначающие «дурак», «придурок», «тупица». В боливийском национальном варианте в разговорно-обиходной, часто в жаргонной речи, в качестве их синонимов используются, например, следующие собственно- и региональные боливинизмы: ora (Б.), ocas (Б.), bambuco (Б.), chacra (Б.), elemento (Б.), ave (Б.), cacaseno (Б.), acopiabado (Б.), fulero (Б.), gilberto (Б.), gilorio (Б.), mamado (Б.), chupaco (Б.), lanas (Б.), sagaleche (Б., Арг.).

Приведем пример из литературного произведения:

¿Qué habrá querido decir? ¿Que su madre está loca, o será una opa? (M. Vargas)

Обратимся к рассмотрению других примеров синонимии паниспанизмов и боливинизмов: borracho (пьяница, пьяный) — saña (Б.), curado (Б., Арг., Ч.); duro (Б., М., Ур.); pícaro (хитрый, лукавый) — bala (Б., Перу), caimán (Б.); engañador (обманщик, плут) — falluto (Б.), mulero (Б.); soso (скучный, неинтересный (о человеке)) — caima (Б.); avaro, tacaño (жадный, скупой) — amarrete (Б.), agarrete (Б., Арг., Ур.) (Los escoceses tienen fama mundial de amarretes. Запись инф.); vago, holgazán (лентяй, бездельник) — aplanacalles (Б., Перу, Ч., Гват.); livertino, lascivo (развратник, распутник) — arrechado (Б., Перу, Кол., Мек.); santurrón (ханжеский, лицемерный) — pechoñoso, pecheño (Б., Ч.); salteador (грабитель (на дорогах)) — apachetero (Б.); servil, adulador (раболепный, холопский, угоднический) — arrastrado (Б.); cuerda (веревка) — guato (Б.); dinero (деньги) — quivo (Б.) (Juan llamó amarrete a su padre, porque no quiso darle quivo. Запись инф.); cárcel (тюрьма) — sana (Б., Арг., Перу, Экв.) (La sana de esa ciudad ya no tiene espacio para los reos. Запись инф.); pulgar (большой палец) — matarpiños (Б.); robar (красть, воровать) — chorear (Б.); pensar (думать, размышлять) — scanear (Б., П.-Р.); ladronzuelo (воришка) — raffles (Б.); abuela (бабушка) — awicha (Б.).

Большой пласт боливианизмов составляют междометия и междометные выражения (часто индихенизмы), которые нередко являются синонимами паниспанизмов. Приведем примеры: ¡ау! ¡һуу! (выражает боль, ой-ой-ой!) — ¡achachay! (Б., Перу); ¡atakaw! (Б.), ¡atatay! (Б.), ¡atitiw! (Б.); ¡ау! ¡qué frío! (для выражения ощущения холода, брр! бр-р-р! Какой холод!) — ¡achuchuy! (Б.), ¡alalay! (Б., Экв., Перу); ¡arrarray! (Б., Экв.); ¡oh!, ¡ah! (для выражения удивления, восхищения, вот это да!, ну и ну!) — ¡anapay! (Б., Экв., Перу); -¡añanay! (Б.), ¡achalay! (Б.)

Среди боливианизмов насчитывается значительное количество синонимических дублетов¹⁰, вступающих в синонимические связи с паниспанизмами. К примеру:

acusón (доносчик, ябедник) — acusetе (Б., Кол., Гват.); adulador (льстец, подхалим) — adulate (Б., Перу, Ч., Экв.); calzonazos (тряпка, слюнтяй) — calzonudo (Б., Перу, Арг.)

Что касается расхождения между паниспанизмами и боливианизмами в плане лексико-семантических категорий в области омонимии и полисемии, то их частотность в очень большой степени уступает синонимии.

В группу полисемантических слов-боливианизмов входят, например, такие лексические единицы, как:

сосо (кокосовый орех) — в Боливии и некоторых других латиноамериканских странах означает также «голова», «башка» (Me duele el *coco*. Запись инф.) Многозначность данного слова связана на семантическом сходстве реалий «орех» и «голова» по форме; в Боливии arlanar (выравнивать, делать плоским) узуально еще в значении planchar гора blanca (гладить белое белье). (Общим семантическим элементом служит сема «выравнивание»); паниспанизм ancho (ширина, простор) в боливийской жаргонной лексике означает «libertad» (сво-

бода). Данные значения объединяет сема «неограниченность»; pianista (пианист) — боливианизм ladrón (вор), общая сема «ловкость, проворство пальцев»; churto, -a (кренделек) (крендель — витое, сладкое хлебное изделие, по форме напоминающее восьмерку) — в Боливии означает также «mujer soltera muy bonita» (незамужняя, очень красивая женщина). В данном случае источником полисемии слова chorro, -a служит метофора.

Среди рассматриваемых лексических единиц в области омонимии отметим следующие боливианизмы: clavo (гвоздь) — в Боливии имеет также значение «persona inútil, ociosa, ideseable» (бесплезная, праздная, ненужная личность); bagre (сом (рыба)) — (Б., Кол., Ч.) «plomo, pelmano» (зануда); chucha (разг. собака) — (Б., Экв., Перу, Арг.) «vulva de la mujer» (женские половые органы); caravana (караван) — (Б., Арг., Ч.) «pendiente» (серьга).

Количество боливианизмов-антонимов крайне мало. Рассмотрим примеры. При полном совпадении в плане выражения паниспанизмы seguramente (непрерменно, безусловно, конечно) — в Боливии (в Гват. тоже) в разговорной речи имеет противоположное значение — «tal vez» (возможно, вероятно). (По данным информантов данная лексическая единица используется с формами сослагательного наклонения. Например. *Seguramente* venga Juan. (Хуан вероятно придет.))

Примером межвариантной антонимии служит употребление слова mona (обезьяна): если в Испании mona это «mujer bonita, simpática» (красивая, симпатичная женщина), то в Боливии mona — «mujer fea» (некрасивая женщина).

Подводя итоги следует отметить, что разработка затронутой в статье темы требует проведения дальнейших исследований. Изучение семантических расхождений в различных национальных вариантах испанского языка очень важно не только со стороны теории, но и практики.

Российский университет дружбы народов

Н.М. Фирсова, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета, академик МАН ВШ, заслуженный деятель науки РФ

Peoples' Friendship University of Russia

N.M. Firsova, Doctor of philology, professor, Chair of Foreign Languages, Philological Faculty, Member of International Higher Education Academy of Science, honored worker of science RF

¹⁰ Под межвариантными синонимическими дублетами понимаются лексические единицы, имеющие частичные (морфологические) различия в плане выражения и одно и то же (сходное) семантическое содержание.